

Vilniaus universiteto  
Filologijos fakulteto  
Vertimo studijų katedra  
**Antroji vertimo bakalauro konferencija**

## **Pirmasis žvilgsnis į vertimo pasaulį**

**2017 m. gegužės 4 d.  
Vilnius**

***Plenarinė sesija, 92 aud.***

9.00	Prof. N.Maskaliūnienė <i>Sveikinimas</i>
9.10	<p><b>Miglė Šaltytė <i>Ispanų kalbos intarpų vertimas Junot Díaz apsakymų rinkinyje „Štai taip tu ją prarandi“</i></b></p> <p>Amerikiečių rašytojo Junoto Díazo apsakymų rinkinys „Štai taip tu ją prarandi“ parašytas anglų kalba, tačiau papildytas niekaip neišskiriamais, neverčiamais ir neaiškinamais ispanų kalbos intarpais. Šie intarpai – itin svarbi ir daugiaprasmė teksto dalis: jais ne tik kuriama originali raiška ir atskleidžiami veikėjų charakteriai, tačiau ir kvestionuojamas anglų kalbos dominavimas, keliami klausimai apie imigrantų padėtį ir tapatybę. Šių intarpų vertimas – sudėtinga užduotis vertėjui į lietuvių kalbą, nes ispanų kalba Lietuvoje nėra populiari, o daugiatautės Amerikos visuomenės problemos – ganėtinai tolimos. Intarpams perteikti rinkdamasis savinimo arba svetinimo strategiją ir tam tikrą jos taikymo būdą, vertėjas gali kurti labai skirtingus ir savaip įdomius teksto variantus.</p> <p>Teorinėje darbo dalyje aptariamos ispanų kalbos intarpų funkcijos, apibrėžiamos globaliosios savinimo ir svetinimo strategijos ir aprašomi keli galimi jų taikymo būdai. Praktinėje darbo dalyje apžvelgiama, kokie vertimo būdai vyrauja vertime (kiekybinė analizė) bei aptariama, kaip jais perteikiamos intarpų funkcijos ir pabandoma juos priskirti globaliajai, t. y. savinimo arba svetinimo, strategijai (kokybinė analizė).</p>
9.30	<p><b>Mantė Zagurskytė <i>Somatinių frazeologizmų perteikimas Gianni Rodari knygos vaikams „Gelsomino nel paese dei Bugiardi“ vertime</i></b></p> <p>Šio bakalauro darbo tikslas yra ištirti, kaip į lietuvių kalbą perteikiami Gianni Rodari knygos <i>Gelsomino nel paese dei Bugiardi</i> (liet. <i>Dželsominas melagių šalyje</i>, 2006, Alma Littera, vert. A. Gudaitis) somatiniai frazeologizmai, t. y. išanalizuoti somatinių frazeologizmų vertimo būdus.</p> <p>Teorinėje dalyje, remiantis lietuvių ir užsienio autorių darbais, aptariama frazeologizmo samprata ir klasifikacijos, somatinio frazeologizmo samprata ir klasifikacijos, apžvelgiami frazeologizmų vertimo būdai.</p> <p>Praktinėje dalyje atliekama kiekybinė ir kokybinė tekste OK ir tekste VK surinktų somatinių frazeologizmų analizė. Tekste OK rasti 94 somatiniai frazeologizmai. Surinkti somatiniai frazeologizmai suskirstomi į grupes pagal jų pamatinę leksemą (kūno dalies ar organo pavadinimą), aptariami jų vertimo būdai, taikyti perteikiant italų kalbos somatinius frazeologizmus lietuvių kalba.</p> <p>Atlikus kiekybinę ir kokybinę analizę nustatyta, kad verčiant italų kalbos somatinius frazeologizmus į lietuvių kalbą taikyti šie vertimo būdai: prasminis vertimas (39 atvejai), vertimas analogu (31 atvejis), vertimas ekvivalentu (15 atvejų), kalkinis vertimas (5 atvejai) ir praleidimas (4 atvejai). Kompensavimo būdas netaikytas. 43 atvejais iš 94 tekste VK išlaikyti somatiniai frazeologizmai (10 atvejų iš 43 pasirinkti frazeologizmai su kita pamatine leksema nei tekste OK). 51 atvejų iš 94 versta prasminio vertimo būdu arba pasirinkti ne somatiniai frazeologizmai: lyginamieji frazeologizmai, zoomorfizmai ar kiti daugiau ar mažiau vaizdingi, sustabarėję lietuvių kalbos posakiai.</p> <p>Aptarus konkrečius somatinių frazeologizmų vertimo į lietuvių kalbą atvejus, galima teigti, kad beveik visais atvejais konkretaus vertimo būdo pasirinkimas pasiteisino: atsižvelgta į kūrinio adresatą bei somatinių frazeologizmų vartojimo tikslus tekste OK, išlaikyta teksto OK prasmė, stilius, daugeliu atvejų – ir vaizdingumas. Kai kuriais atvejais frazeologizmo praleidimo strategija taikyta nepaisant lietuvių kalboje esančių OK frazeologizmų analogų ar ekvivalentų, suprantamų ir kūrinio adresatui.</p>

10.05	<p><b>Karina Auksutytė <i>Lingvistinė ir grafinė stalo žaidimų lokalizacija į lietuvių kalbą</i></b></p> <p>Daugelis žaidimų mylėtojų neįsivaizduoja kasdienio gyvenimo be kompiuterinių ir stalo žaidimų. Lietuvoje stalo žaidimai taip pat labai populiarūs. Jie verčiami į lietuvių kalbą gerokai dažniau nei kompiuteriniai žaidimai. Vis dėlto stalo žaidimų vertimą nagrinėjančių tyrimų beveik nėra, todėl pristatomas tyrimas yra aktualus.</p> <p>Žaidimų vertimas siejamas su <i>lokalizacija</i> ar jos proceso dalimi, todėl pirmiausia reikia išsiaiškinti vertimo ir <i>lokalizacijos</i> santykį. <i>Lokalizacija</i> bendrąja prasme reiškia, kad įmonės kitoms šalims pateikia savo gaminius taip, tarsi jie būtų pagaminti kliento šalyje. Tai reiškia ir ta kalba, kuria kalba atitinkamo regiono žmonės. Taip jos parduoda daugiau savo sukurtų žaidimų ir užkariauja didesnę dalį rinkos.</p> <p>Šiame procese vertimui tenka svarbus vaidmuo. Lokalizuojant kompiuterinį žaidimą reikia versti ekrane žaidėjui pasakojamas (ar parašytas) istorijas, rodokus ir sakomus veikėjų vardus ir jų kalbas. Tokia lingvistinė <i>lokalizacija</i> galioja ir stalo žaidimams, nes juose reikia versti stalo lentų, kortelių ir taisyklių tekstus. Grafinė <i>lokalizacija</i> taip pat priskiriama stalo žaidimų <i>lokalizacijai</i>, nes dažnai lokalizuojama teksto spalvos, šriftas bei teksto išdėstymas. Pasitelkus A. Chesterman (1997) vertimo strategijų klasifikaciją, nustatyta, kad verčiant žaidimų tekstus aptikta 12 vartojamų strategijų, viena iš jų – kultūrinis filtravimas, prilyginamas lingvistinei <i>lokalizacijai</i>. Iškelta hipotezė pasitvirtino iš dalies, nes iš 9 nagrinėtų stalo žaidimų lingvistiškai ir grafiškai lokalizuoti buvo tik du.</p>
10.20	<p><b>Solveiga Psonikaite <i>Kitakalbių intarpų perteikimas Sigito Parulskio romane „Trys sekundės dangaus“ ir jo vertime į italų kalbą</i></b></p> <p>Bakalauro darbe analizuojami Sigito Parulskio romane <i>Trys sekundės dangaus</i> esantys kitakalbiai intarpai (toliau – KI) ir jų perteikimas italų kalba (vertė Birutė Žindžiūtė-Michelini ir Guido Michelini). Šio tyrimo tikslas – nustatyti ir išanalizuoti KI perteikiamo būdus kūrinio vertime. Teorinėje dalyje, remiantis Lietuvos mokslininkų (R. Bertašavičiūtės, H. Kobeckaitės, L. Nevinskaitės, L. Pažūsis, V. Rudaitienės, V. Vitkausko, L. Vaicekauskienė) ir užsienio mokslininkų (D. Bellos'o, F. Federici'o, P. Gardner-Chloros, T. Laukonnen, C. Myers-Scotton, F. Šlejmacher'o, L. Venuti'o) darbais, aptariama KI samprata, jų klasifikacijos, vartojimas grožiniuose kūriniuose ir vertimo būdai. Praktinėje dalyje atliekama kiekybinė ir kokybinė KI tekste OK ir VK analizė. Atlikus kiekybinę analizę, nustatyta, kad tekste OK yra 187 KI: 77 proc. – rusų, 18 proc. – vokiečių, 3 proc. – anglų, 2 proc. – lotynų. Tekste OK KI dažniausiai išskiriami pasviruoju šriftu (183 atvejai), kartais kabutėmis (4 atvejai). Tekste VK KI išskiriami pasviruoju šriftu, kabutėmis (“...” arba «...»), kartais neišskiriami. Tekste VK išlaikyti 174 KI: 75 proc. – rusų, 20 proc. – vokiečių, 2 proc. – anglų, 3 proc. – lotynų. Atlikus kokybinę KI vertimo būdų analizę tekste OK ir tekste VK, nustatyta, kad a) KI tekste VK, kaip ir tekste OK, išskiriamas pasviruoju šriftu, išnašoje pateikiamas vertimas (45 atvejai), b) KI tekste OK išskiriamas pasviruoju šriftu, tekste VK išskiriamas kabutėmis («...»), išnašoje pateikiamas vertimas (31 atvejis), c) KI tekste OK išskiriamas pasviruoju šriftu, tekste VK išskiriamas pasviruoju šriftu ir kabutėmis (“...”), išnašoje pateikiamas vertimas (15 atvejų), d) KI tekste OK išskiriamas pasviruoju šriftu, tekste VK išskiriamas pasviruoju šriftu, kabutėmis (“...”) arba kabutėmis («...»), bet neverčiamas, t.y. vertimas nepateikiamas nei išnašoje, nei pačiame tekste (71 atvejis), e) KI tekste OK išskiriamas pasviruoju šriftu, tekste VK neišskiriamas, tekste VK greta KI pateikiamas vertimas (12 atvejų), f) KI tekste OK išskiriamas pasviruoju šriftu, tekste VK yra neišskiriamas, neišverstas, praleistas (1 atvejis), g) KI tekste OK išskiriamas pasviruoju šriftu, tekste VK išskiriamas kabutėmis (“...”) ir verčiamas išnašose (5 atvejai), h) KI tekste OK išskiriamas pasviruoju šriftu, tekste VK neišskiriamas, išnašoje pateikiamas vertimas (3 atvejai), i) KI tekste OK išskiriamas pasviruoju šriftu, tekste VK neišskiriamas ir neverčiamas nei tekste, nei išnašose (2 atvejai), j) KI tekste OK išskiriamas pasviruoju šriftu, tekste VK išskiriamas pasviruoju šriftu ir kabutėmis («...»), išnašoje pateikiamas vertimas (2 atvejai), k) KI tekste OK išskiriamas pasviruoju šriftu, tekste VK išskiriamas kabutėmis (“...”), neverčiamas, paaiškinamas toliau tekste (1 atvejis). Išanalizavus KI pavyzdžius tekste OK ir VK bei išnagrinėjus KI vertimo būdus tekste VK, daroma išvada, kad KI tekste VK vertimo būdai taikyti nenuosekliai, perteikiant KI italų kalba, neatsižvelgta į KI vartojimo tekste funkcijas ir stilistinius sumetimus. Dėl nenuosekliai taikytų KI vertimo būdų, tekste VK yra prasmės nuostolių.</p>
10.35	<p><b>Mažena Balkovskaja <i>Aprangos terminų vertimas iš lietuvių kalbos į anglų ir lenkų kalbas Kristijono Donelaičio poemoje „Metai“</i></b></p> <p>Darbe tiriamas aprangos terminų vertimas iš lietuvių kalbos į anglų ir lenkų kalbas K. Donelaičio poemoje „Metai“. Kadangi ši poema yra vienas labiausiai verčiamų lietuvių kalba parašytų kūrinių, ji jau buvo tirta keliais vertimo aspektais, tačiau poemoje vartojamų aprangos terminų vertimai dar nebuvo nagrinėti. Perskaičius ir išanalizavus kūrinių lietuvių kalba, rastas 81 aprangos terminas. Šiais terminai yra įvardyta apranga (1), drabužiai (3), viršutiniai drabužiai (25), apatiniai drabužiai (2), apavas (34) ir aksesuarai (16). Šio darbo tikslas – atlikti lyginamąjį terminų originalo kalba ir jų vertimų į anglų ir lenkų kalbas analizę.</p>

	<p>Teorinėje dalyje aptarta, kas yra kultūrinės realijos, jų rūšys ir perteikimo kitomis kalbomis būdai arba vertimo strategijos ir pateikta šiame darbe naudojama aprangos terminų klasifikacija. Praktinėje dalyje atlikta terminų lietuvių kalba ir jų atitikmenų anglų ir lenkų kalbomis žodyninių reikšmių lyginamoji analizė. Palyginus išverstų terminų reikšmes su terminų lietuvių kalba reikšmėmis, siekta nustatyti, ar rasti tinkami terminų atitikmenys, ir kuri vertimo strategija – generalizacija ar konkretizacija – buvo taikyta dažniau.</p>
10.50	<p><b>Simonas Rudys <i>Lietuvos Seimo rinkimų terminų variantiškas verčiant į anglų kalbą</i></b></p> <p>Lietuvos rinkimų tradicijos nėra senos, nes šalis atgavo nepriklausomybę tik prieš 27-erius metus. Pasauliui globalėjant, apie Lietuvą žmonės iš kitų pasaulio kraštų sužino vis daugiau. Demokratinė santvarka – viena pagrindinių nepriklausomos Lietuvos savybių, todėl tinkamas politinės sistemos išaiškinimas tarptautinei bendruomenei yra ypač svarbus. Internetu galima rasti pakankamai informacijos apie Seimą, Prezidentą ir Vyriausybę, visgi, tikėtina, kad, dėl ilgų demokratinė tradicijų nebuvimo, nėra nusistovėjusių rinkimų terminų vertimų. Anglų kalba yra vartojama kaip tarptautinė kalba, todėl apie bet kokią šalį informacijos labiausiai būtų ieškoma šia kalba, o 2016 m. įvykę Lietuvos Respublikos Seimo rinkimai – naujais rinkimai Lietuvoje, tad apie juos rašytuose straipsniuose bus matoma tiksliausia informacija, kaip šiuo metu žiniasklaidoje yra verčiami terminai. Darbe bus lyginami skirtingų autorių Lietuvos Respublikos Seimo terminų vertimai, taip pat jų vertimas Lietuvos Respublikos Seimo rinkimų įstatyme anglų kalba, atitikmenys L. Pažūsis ir O. Armalytės „Anglų-lietuvių kalbų teisės žodyne“ bei Vyriausiosios rinkimų komisijos internetiniame puslapyje anglų kalba. Siekta išsiaiškinti, ar visi vertimai yra vienodi. Jei nevienodi, kuo skyrėsi, ir kurie vertimai turėjo daugiausiai ir mažiausiai variantų. Įstatymo vertimas, žodynas ir Vyriausiosios rinkimų komisijos puslapis buvo pirminiai tyrimo šaltiniai, o žiniasklaidos straipsniai – antriniai.</p>
11.05	<p><b>Deimantė Balčiūnaitė <i>Keiksmožodžių perteikimas Martino Scorsese filmo „Goodfellas“ vertime į italų kalbą</i></b></p> <p>Darbo <b>tema</b> – keiksmožodžių perteikimas Martino Skorsezės filmo „Goodfellas“ vertime į italų kalbą.  <b>Problema:</b> Skirtingose kultūrose keiksmožodžių vartojimo tradicijos skiriasi, todėl verčiant juos iš vienos kalbos į kitą neabejotinai iškyla sunkumų.  <b>Naujumas ir aktualumas:</b> Darbas aktualus ir naudingas, kadangi audiovizualinis vertimas yra dar labai jauna vertimo studijų sritis. Dubliavimas Lietuvoje taikomas labai retai, todėl ir dubliavimo tyrimų Lietuvoje beveik nėra.  <b>Tikslas</b> – išanalizuoti, kaip perteikiami keiksmožodžiai Martino Skorsezės filmo „Goodfellas“ vertime į italų kalbą.  <b>Uždaviniai:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Apžvelgti keiksmožodžių sąvoką ir klasifikaciją;</li> <li>apžvelgti keiksmožodžių vertimo strategijas;</li> <li>aptarti kalbos dubliuotuose verstiniuose filmuose ypatumus;</li> <li>išnagrinėti filme vartojamus keiksmožodžius;</li> <li>išanalizuoti filme esančių keiksmožodžių vertimo strategijas;</li> <li>rasti keiksmožodžių vertimo skirtumus tarp italų kalba dubliuotos filmo versijos ir subtitrų italų kalba.</li> </ol> <p><b>Teorinė dalis:</b> keiksmožodžio samprata; keiksmožodžių klasifikacija; keiksmožodžių istorijos apžvalga; keiksmožodžių vertimo strategijos; verstinių filmų dubliavimo ypatumai.  <b>Praktinė dalis:</b> Šioje dalyje atliekama kokybinė ir kiekybinė keiksmožodžių vertimo strategijų analizė: aptariami keiksmožodžių pavyzdžiai iš filmo originalo kalba, iš italų kalba dubliuoto filmo ir iš subtitrų italų kalba, nustatomos keiksmožodžiams perteikti taikytos vertimo strategijos.  <b>Išvados:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Atlikus tyrimą paaiškėjo, kad verčiant filmą buvo taikomos keturios strategijos: praleidimas; perteikimas ekvivalentu; stilistinė kompensacija; tiesioginis vertimas.</li> <li>Kadangi dubliuojant filmą net 34 % keiksmožodžių buvo praleisti, ši filmo versija yra silpnesnė nei filmas originalo kalba.</li> <li>Dubliuota filmo versija yra artimesnė Italijos kultūrai nei subtitrai.</li> <li>Dėl dažno praleidimo strategijos taikymo verčiant filmą prasmės nuostolių nebuvo išvengta.</li> </ol> <p><b>Literatūra:</b> Rašant darbą iš viso buvo naudotasi 17 literatūros šaltinių: 4 lietuvių kalba, 11 anglų kalbą ir 2 italų kalba. Naudotasi ir 5 žodynais: 3 vienakalbiais žodynais, 1 dvikalbiu žodynu ir 1 aiškinamuoju žodynu.</p>
	11.20-11.45 Pertrauka
11.45	<p><b>Lauryna Levickytė <i>XX – XXI am. antkapių užrašai Lietuvoje ir Airijoje: kultūra ir tradicija</i></b></p> <p>Šiame pristatyme aptariamas Laurynos Levickytės atliktas tyrimas XX–XXI a. antkapių užrašai Lietuvoje ir Airijoje: kultūra ir tradicija. Antkapių užrašai seniau nebuvo laikomi vertingu tyrimo objektu, tačiau</p>

	<p>paskutiniu metu į juos pradėta žiūrėti kaip į reikšmingą kultūrinį paveldą, atsiranda vis daugiau ne vien istorinių ar etnografinių, bet ir kalbinių antkapių užrašų tyrimų. Vis dėlto, angliški ir lietuviški užrašai anksčiau nebuvo lyginti. Tokia tema pasirinkta, nes anglų kalba ir Vakarų pasaulis daro vis daugiau įtakos mūsų kultūrai ir pasaulėjautai, todėl yra aktualu palyginti ir šių dviejų šalių kultūras ir tradicijas. Tyrimui pasitelkiami lietuviški Vilniaus Rasų kapinių ir angliški Dublino Glasnevin kapinių antkapių užrašai. Darbe pasitelkiami analitiniai ir lyginamasis metodai. Iš pradžių aptariama teorinė dalis – epitafijos samprata, kitų autorių darbai ir nuomonės, sudaroma antkapių užrašų klasifikacija. Tyrimo dalyje, pasitelkus po 132 abiejų šalių antkapių užrašų nuotraukas, lyginami šalyse aptinkamų užrašų bruožai. Atskirai tiriami biografinius ir informacinius duomenis apie mirusiųjų nurodantys užrašai ir epitafijos. Galiausiai išskiriami Airijos ir Lietuvos antkapių užrašuose randami panašumai ir skirtumai, sudaroma statistika bei prieinama prie tyrimo išvadų.</p>
12.00	<p><b>Mantas Tamulevičius <i>Johno R.R. Tolkienu romano „Žiedų valdovas“ charakteronimų, parentų natūraliomis kalbomis, perteikimas lietuvių kalba</i></b></p> <p>Šio bakalauro darbo tikslas yra ištirti, kaip lietuvių kalba perteikiami natūraliomis kalbomis parentų charakteronimai ir vietovardžiai Johno R. R. Tolkienu knygų trilogijoje <i>The Lord of the Rings</i> (liet. <i>Žiedų valdovas</i>, 1994, 1998, 2001, vertė Andrius Tapinas), t. y. išanalizuoti charakteronimų ir vietovardžių vertimo būdus.</p> <p>Teorinėje dalyje, remiantis užsienio bei lietuvių autoriais, aptariamos tikrinio vardo, charakteronimo, asmenvardžio ir vietovardžio sampratos, apžvelgiami jų vertimo būdai.</p> <p>Praktinėje dalyje atliekama kiekybinė ir kokybinė natūraliomis kalbomis parentų OK ir VK tekstuose surinktų charakteronimų ir vietovardžių analizė. OK tekstuose surinkta 200 charakteronimų ir vietovardžių, jie suskirstyti į grupes pagal tai, kuria natūralia kalba yra parenti (išskirtos keturios grupės), aptarta, kokie vertimo būdai taikyti ir kurie iš jų dominuoja.</p> <p>Atlikus kiekybinę ir kokybinę analizę nustatyta, kad verčiant charakteronimus ir vietovardžius iš anglų kalbos į lietuvių kalbą taikyti šie vertimo būdai: perkėlimas (47 atvejai), tiesioginis vertimas (110 atvejų), modifikavimas (73 atvejai (iš jų 14 atvejų taikytas praleidimas, 18 – atkūrimas, 2 – pridėjimas ir 39 – pakeitimas). Substitucijos vertimo būdas netaikytas, o kai kuriais atvejais taikytas daugiau nei vienas vertimo būdas.</p> <p>Apžvelgus taikytus vertimo būdus, galima daryti išvadą, kad vertėjas ne visada atpažino senąją anglų, senąją norvegų ar kitų germanų ir keltų kalbų pagrindų parentas morfemas. Tokiais atvejais pasirinkti perkėlimo arba modifikavimo būdai. Nors daugeliu atvejų tai nesukelia didelio prasminio nuostolio, kai kuriais atvejais personažui arba veiksmo vietai suteikia visai kitą semantinę krūvį. Dominuoja tiesioginio vertimo būdas, ypač verčiant šiuolaikine anglų kalba parentus charakteronimus ir vietovardžius. Tai parodo, kad dažniausiai (nepaisant minėtų atvejų, kai tam tikrų kalbų morfemos likdavo neatpažintos) vertėjas sugebėjo atpažinti ir tiksliai perteikti charakteronimų ir vietovardžių semantines reikšmes.</p>
12.15	<p><b>Viktorija Mažeikaitė <i>Vilniaus bažnyčių pavadinimų vertimas į anglų kalbą</i></b></p> <p>Prasidėjus turistų antplūdžiui į Lietuvą, buvo pradėti leisti kelionių vadovai, įvairūs albumai apie mūsų šalį. Vienas iš ryškiausių reprezentacinių mūsų šalies aspektų yra turtingas religinis paveldas, pasižymintis stilių ir paskirties įvairove, daugialypiais istoriniais bruožais, išskirtine estetika. Religinio paveldo objektų aprašų poreikis atsirado po Nepriklausomybės paskelbimo, kai prireikė vertimų į daugybę kalbų, iš kurių ryškiausia vietą užima anglų kalba. Suprantama, jog nesant patirties versti tokius tekstus, kelionių vadovuose ar albumuose apie religinius objektus galima rasti skirtingus pavadinimų vertimus.</p> <p>Tyrimo tikslas - išanalizuoti, kaip Vilniaus bažnyčių pavadinimai pateikiami meno albumuose, turistinėse brošiūrose, internetiniuose puslapiuose anglų kalba, ir pateikti išvadas, kokios sakralinių objektų pavadinimų vertimo tendencijos yra ryškiausios, nustatyti, jei yra, skirtumus, tarp populiaraus vartojimo tekstų ir pripažintų akademinių bei literatūrinių tekstų.</p> <p>Tyrimo metodu, tarp kitų, buvo pasirinkta Ritos Urnėžiūtės straipsnyje pasiūlyta <i>Atsargiai - šventieji!</i> (2009 m.) sakralinių objektų kaip realijų, analizė. Darbo rezultatai bus aptarti Konferencijoje.</p>

## Antroji sekcija, V2 aud.

Vida Vilkienė, Dalia Mankauskienė, Ieva Gelžinytė, Daina Valentinavičienė, Jonė Grigaliūnienė

10.05	<p><b>Ieva Žitkauskaitė <i>Bazinių spalvų frazeologizmai anglų ir lietuvių kalbose</i></b></p> <p>Baigiamojo darbo teorinė dalis suskirstyta į tris pogrupius, pirmasis – frazeologizmų nagrinėjimo aspektai, ši dalis suskirstyta į du smulkesnius: frazeologizmo sąvoka ir frazeologizmų klasifikacija. Frazeologizmo sąvokos skyriuje, pateikiami šios sąvokos apibrėžimai, apibūdinami pagrindiniai frazeologizmo bruožai. Frazeologizmo klasifikacijos dalyje kalbama apie frazeologizmų grupavimą atsižvelgiant į jų semantiką ir struktūrą. Kitas teorinės dalies skyrius – frazeologizmų vertimo problemos. Jame aptariama su kokiais iššūkiais ir problemomis susiduria vertėjai versdami frazeologizmus su spalvomis, kaip tai susiję su šalies kultūra. Trečiasis skyrius – bazinių spalvų samprata. Šiame skyriuje supažindinama su bazinės spalvos reikšme, keliamas spalvos suvokimo klausimas skirtingose kultūrose.</p> <p>Praktinė baigiamojo darbo dalis taip pat turi tris skyrius. Semantinė frazeologizmų analizė – pirmasis. Jame, trumpai apibūdinant kiekvieną spalvą (juoda, balta, žalia, raudona, mėlyna), pateikiami atrinkti frazeologizmai su konkrečia spalva anglų ir lietuvių kalbose, statistiniai jų duomenys, lyginama ar plačiai žinoma spalvos reikšmė atitinka frazeologizmų su ta spalva reikšmę vienoje ir kitoje kalboje, pateikiami semantiniai abiejų kalbų frazeologizmų panašumai bei skirtumai. Antroje dalyje, struktūrinėje frazeologizmų analizėje, pateikiamas struktūrinis frazeologizmų skirstymas, galimi frazeologizmų modeliai, konkrečios frazeologizmų struktūros pavyzdžiai anglų ir lietuvių kalbose. Paskutinė praktinė baigiamojo darbo dalis – frazeologizmų vertimo strategijos. Šioje dalyje, remiantis M. Baker (1992), trumpai aprašomos penkios vertimo strategijos. Kaip galimi šių vertimo strategijų panaudojimo būdai, pateikiami atrinkti frazeologizmų su spalvomis pavyzdžiai.</p>
10.20	<p><b>Vitalija Sebeckytė <i>Pusgaminių ir greitai paruošiamų maisto produktų etikečių (lietuvių, anglų kalbomis) lingvistinė analizė</i></b></p> <p>Pastebėta, kad maisto produktų etikečių kalbos (anglų ir lietuvių kalbomis) tyrimų nėra pakankamai, analizė – negausi, nes etiketės ir jų tekstai greitai keičiasi dėl maisto produktų įvairovės. Etikečių tekstų keliomis kalbomis vertimo atitikmenų palyginamoji analizė yra reikalinga vartotojams, nes padeda susiorientuoti rinkoje ir išsirinkti geriausią jiems tinkantį produktą, susistatyti atitinkamą dietą ir rūpintis sveikata.</p> <p>Apie tai, kad etikečių tekstai yra specifiniai užsimenama Michael Halliday knygoje „<i>Introduction to Functional Grammar</i>. 2nd edition”, o tekstų funkcija ir jų įtaka vartotojams plačiau aptariama Jūratės Ruzaitės lyginamajame straipsnyje apie duonos reklamą ir ženklinimą Lietuvoje ir Jungtinėje Karalystėje „<i>What is a Culinary Crime? A Study of Online Bread Promotion in Lithuania and the UK</i>”.</p> <p>Darbe išsiaiškintos ir aptartos <i>greitai paruošiamo maisto, pusgaminių ir etiketės</i> sąvokos, aptarta dvikalbių etikečių tekstų kalba, atpažinti vertimo ekvivalentai. Palyginus dvikalbių etikečių tekstus išryškėja sakinio struktūros ir minties perteikimo būdų klausimas bei priimtiniausios tokių tekstų vertimo strategijos. Mano tirti pavyzdžiai įrodo, kad verčiant tokio tipo tekstus dažniausiai naudojami kalkiavimas arba pažodinis vertimas, o dažniausiai pasitaikančios klaidos – skyryba ir rašyba.</p>
10.35	<p><b>Jovita Maculevičiūtė <i>Leksinių samplaikų vertimas į anglų kalbą Lietuvos Respublikos Prezidentės Dalios Grybauskaitės kalbose</i></b></p> <p>Politikų kalbos šiandien sulaukia itin daug dėmesio. Jos domina įvairių sričių specialistus. Leksinės samplaikos politikų kalbose yra visiškai nenagrinėta sritis. Todėl šio baigiamojo bakalauro darbo tikslas – pasitelkus kokybinę, semantinę analizę nustatyti, kokiomis vertimo strategijomis vadovaujamosi verčiant leksines samplaikas oficialiuose tekstuose.</p> <p>Darbe analizuojami metiniai Lietuvos Respublikos Prezidentės Dalios Grybauskaitės pranešimai lietuvių ir anglų kalbomis. Surinktų pavyzdžių analizė parodė, kad autoriaus požiūrio raiškos samplaikos yra dažniausiai metiniuose pranešimuose pasitaikanti leksinių samplaikų grupė. Antroje vietoje pagal dažnumą atsidūrė referentinės samplaikos, o rečiausiai vartojamos diskursą organizuojančios leksinės samplaikos. Atlikus tyrimą paaiškėjo, kad daugiausiai leksinėms samplaikoms versti pasitelkiama pažodinio vertimo strategija. Be kita ko, leksinėms samplaikoms versti naudojama ir transpozicijos, teksto rišlumo keitimo bei informacijos pakeitimo vertimo strategijos.</p>
10.50	<p><b>Ieva Bulatovaitė <i>Krypties raiška anglų ir lietuvių kalbose: žurnalo „The Economist“ atvejo analizė</i></b></p> <p>Šiame darbe lyginamas krypties raiškos vartojimas žurnalo „The Economist“ 2016 metų straipsniuose ir jų vertimuose į lietuvių kalbą žurnalo „IQ“ straipsniuose. Vertimo kontekste krypties metaforos iki šiol buvo nagrinėtos tik Irmos Jančiauskaitės magistro darbe „Krypties metaforos lietuviškos ir angliškos grožinės literatūros recenzijose“ (2012). Nors darbe nagrinėjama krypties raiška nebūtinai yra metaforinės kilmės, krypties metaforos sudaro nemažą jo dalį. Kadangi pirmieji krypties metaforą įvardino ir aprašė lingvistas</p>

	<p>George'as Lakoffas ir filosofas Markas Johnsonas savo knygoje „Metaphors We Live By“ (1980), jų konceptualiosios metaforos teorijos šio darbo teorinei daliai darė didžiausią įtaką. Tiriamojoje darbo dalyje nagrinėjami išrinkti krypties raiškos į viršų ir apačią pavyzdžiai, atkreipiant dėmesį į dažniausiai anglų ir lietuvių kalbose vartojamus krypties raiškos veiksmažodžius, taip pat į frazinius krypties raiškos veiksmažodžius ir jų vertimą, neveiksmažodinių krypties raiškos veiksmažodžių vertimą, ir krypties metaforą. Nagrinėjant išrinktus pavyzdžius taip pat buvo atkreiptas dėmesys į tai, kiek ir kokius sinonimus vartoja vertėjai krypties raiškai išversti.</p>
11.05	<p><b>Tomas Dato Mgebrišvilis <i>Terminijos problemų sprendimas internetiniame forume vertėjams „Proz.com“</i></b></p> <p>Šio bakalauro darbo tikslas – atskleisti terminijos problemų sprendimų internetiniuose forumuose ypatumus remiantis terminijos rūšimis, bendravimo ir bendradarbiavimo forumuose savybėmis, bei forumuose pateikiamos informacijos patikimumo nustatymo problematika. Darbą sudaro dvi pagrindinės dalys: teorinė ir praktinė. Teorinėje dalyje, remiantis terminologijos ir vertimo tyrinėtojais (R. A. Martin R. A., McHone-Chase S., Risku H., Dickinson A., Baker M., Biel Ł., Jacobson S. ir kt.), aptariamos terminijos rūšys, terminijos rūšys, dažniausiai sukeliančios problemų vertėjams, internete esančių terminijos šaltinių patikimumo problematika, internetinių forumų vertėjams ypatybės. Praktinėje dalyje atliekama kiekybinė ir kokybinė internetiniame vertėjų forume „proZ.com“ klausimų ir atsakymų dėl terminijos vertimo, kuriuos vieni kitiems pateikia vertėjai, analizė. Atliekant kiekybinę analizę, nustatoma, kiek klausimų dėl terminijos vertimo iš anglų į lietuvių ir lietuvių į anglų kalbas iš viso buvo per 2016 m., apskaičiuojamas klausimų dėl skirtingų sričių terminijos vertimo skaičius, pagal kurį sprendžiama, kurios srities terminų vertimas vertėjams sukelia daugiausiai problemų. Duomenys taip pat lyginami su Lietuvos kaimyninių šalių rezultatais. Atliekant kokybinę analizę, aptariami forume esantys klausimai dėl medicinos terminų vertimo iš anglų į lietuvių ir iš lietuvių į anglų kalbas, tų terminų rūšys, atsakymų į šiuos klausimus pobūdžiai. Išanalizavus klausimų ir atsakymų dėl terminų vertimo pavyzdžius, daromos išvados, kad: dominuoja klausimai dėl terminų vertimo iš anglų į lietuvių kalbą – klausimų dėl terminų vertimo iš anglų į lietuvių ir iš lietuvių į anglų kalbas „proZ.com“ vertėjų forume yra 477 – 345 klausimai dėl vertimo iš anglų kalbos (72%), iš lietuvių kalbos – 132 (28%); terminų, sudarytų iš dviejų žodžių ir terminų, sudarytų iš daugiau nei dviejų žodžių, vertimas iš anglų kalbos kelia daugiausiai problemų (84%), panaši situacija matoma ir klausimuose dėl terminų vertimo iš lietuvių kalbos (72%); iš forume esančių atsakymų (pateiktų vertimų) į užduotus klausimus dėl medicininių terminų vertimo iš anglų į lietuvių kalbą 32% yra siūlomi vertimai, 45% – autoriniai vertimai, 23% – neaiškios kilmės vertimai; iš forume esančių atsakymų (pateiktų vertimų) į užduotus klausimus dėl medicininių terminų vertimo iš lietuvių į anglų kalbą 59% yra siūlomi vertimai, 32% – autoriniai vertimai, 9% – neaiškios kilmės vertimai.</p>
	11.20-11.45 Pertrauka
11.45	<p><b>Božena Garbatovič <i>Phrasal Verbs in Learner English: A Corpus-based Study of Lithuanian Learners of English</i></b></p> <p>Phrasal verbs, though very common in the English language, are perceived as notoriously difficult to learn by non-native speakers of English. This study is thus specifically concerned with the overall use of phrasal verbs in Lithuanian learner writing. In order to carry out the analysis, the Lithuanian component of the International Corpus of Learner English (LICLE) is used. The phrasal verbs extracted from LICLE are investigated on the basis of their frequency, compositionality levels and correctness in use. In the analysis, the most frequently used phrasal verbs and their types are determined. Furthermore, it is proved that Lithuanian learners are not always fully aware of certain stylistic, semantic or syntactic restrictions in the use of the phrasal verbs and, consequently, fail to use them appropriately in some cases. Overall, the findings from the study not only offer some insights into the general understanding of Lithuanian advanced learner language but also contribute to further research in this field.</p>
12.00	<p><b>Martynas Pocius <i>Frazeologizmų perteikimas T. Hardy „Tėsė iš d'Erbervilių giminės“ vertime į lietuvių kalbą</i></b></p> <p>Konferencijos metu bus pristatyta baigiamojo darbo tema, problema, naujumas, aktualumas, tikslas, uždaviniai, darbo metodai. Taip pat, bus pristatytas literatūros sąrašas ir baigiamojo darbo teorinė bei praktinė dalis. Teorinę dalį sudarys išnagrinėtos literatūros apžvalga, t.y. frazeologizmų samprata lietuvių ir anglų kalbose, bus aptarta, kokie žodžių junginiai anglų ir lietuvių kalbose yra laikomi frazeologiniais, kokie žodžių junginių požymiai (pvz.: vientisumas, pastovumas, vaizdingumas) parodo, kad žodžių junginys yra frazeologizmas. Teorinėje dalyje taip pat bus aptartos, anglų ir lietuvių kalbose, frazeologizmų klasifikacijos – būdai, kaip galima išskirti skirtingų tipų frazeologinius žodžių junginius. Ne visi frazeologijos ekspertai</p>

	<p>frazeologizmus klasifikuoja vienodai, todėl bus pateiktas ne vienas klasifikacijos metodas. Teorinės dalies pabaigoje bus nurodyti frazeologizmų vertimo būdai (pvz.: vertimas ekvivalentu, vertimas parafraze). Praktinėje dalyje bus aptarti kiekybinės analizės rezultatai bei pateikti ir apibūdinti minėto kūrinio frazeologizmų vertimo pavyzdžiai. Baigiamojo darbo pristatymo pabaigoje bus pateiktos viso darbo išvados.</p>
12.15	<p><b>Justinas Razvadauskas <i>Karo semantinio lauko leksikos perteikimas George R.R. Martin „A Clash of Kings“ vertime į lietuvių kalbą</i></b></p> <p>Šio bakalauro darbo tikslas yra nustatyti, kaip į lietuvių kalbą yra perteikiamia karo semantiniam laukui priklausanti leksika George R.R. Martin knygos <i>A Clash of Kings</i> („Karalių kova“, 2013, Alma littera, vertė Leonas Judelevičius), atlikti karo semantiniam laukui priklausančių leksemų analizę anglų kalboje ir jų vertimą į lietuvių kalbą ir nustatyti vertėjo pasirinktas vertimo strategijas.</p> <p>Teorinėje dalyje trumpai pristatoma semantinių laukų teorija, skirtingi semantinių laukų apibrėžimai ir samprata, jų reikšmė kalbai ir mąstymui, kaip vienoje ar kitoje kalboje įvairuoja vienokių ar kitokių semantinių laukų dydžiai. Vėliau kalbama apie vertimo problemas ir joms spręsti taikomas vertimo strategijas.</p> <p>Praktinėje dalyje pateikiamos karo semantiniam laukui priklausančios leksemos OK, pateikiamos jų apibrėžtys, pateikiami tų leksemų vertimai į lietuvių kalbą, pateikiamos jų apibrėžtys. Lyginama ir analizuojama informacija, nustatomos leksemų vertimų problemos ir kokias strategijas vertėjas pasirinko joms išspręsti.</p> <p>Atlikus kokybinę analizę akivaizdžiai matyti, jog lietuvi kalboje yra nemažai leksinių spragų. Daugeliu atveju vertėjas pateikia leksemų atitikmenis, tačiau jie neretai, bet tikrai nevisada, yra bendresnės reikmės žodžiai (generalizacija). Taikytos įvairios strategijos –skolinimasis, vertimas daliniu atitikmeniu, apytikslis vertimas. Vertėjas nepaliko morfologiškai neadaptuotų skolinių. Kai kurios leksinių spragų problemos spręstos įvairiai – eksplikuojant, praleidžiant, pasitaikė ir neteisingo vertimo atvejų.</p> <p>Išanalizavus įvairių leksemų pateikimą lietuvių kalba, galima teigti, jog daugeliu atveju vertėjas pasirinko teisingus atitikmenis, tačiau kartais trūksta pastovumo – kai kurių, tikslaus atitikmens neturinčių, leksemų vertimas visoje knygoje skiriasi dėl ko kartais sunku atsekti kas yra kas. Daugeliu atveju sunkumų kelia tai, jog anglų kalboje karo semantinis laukas yra daug labiau išvystytas, nei lietuvių kalboje ir, kadangi knygoje vaizduojamas viduramžių pasaulis, kurti naujadarus, jei jie nėra sumanyti paties autoriaus, nėra aktualu, todėl tenka verstis su turimais kalbiniais resursais.</p>

### **Trečioji sekcija, Donelaičio aud.**

Ligija Kaminskienė, Elizabeta Khiterer, Agnė Zolubienė, Rasa Darbutaitė

10.05	<p><b>Aleksandra Dvgialo <i>Untranslatability Aspect of English Initialisms in Students' Electronic Discourse</i></b></p> <p>The English language has been experiencing a great expansion over the last years. Many new words have been created, especially on social networking sites and in other electronic discourse platforms such as group chats, forums, e-mails, etc. One of the most popular elements of the electronic discourse is the initialism — an abbreviation formed from initial letters, such as OMG (<i>oh my God</i>), LOL (<i>laughing out loud</i>), and BFF (<i>best friend forever</i>). The initialisms are greatly used in the electronic discourse as it is a quick, playful and easy way of writing an electronic text message. In the <i>English</i> electronic discourse the use of the initialism corresponds with the economical reasons of abbreviation, however, it obviously does not explain the reason why it is being used in the electronic discourse of other languages as well. The fact that these <i>English</i> initialisms are not being translated into speakers' native language has to do with their functions or pragmatic intentions, like saving time, space and efforts or indicating a certain sphere of communication, or an emotion. It can also be used as a <i>discourse marker</i> (<i>well, you know, I mean</i>), to fill in the ‘gaps’ in the discourse, or to draw attention to a statement. One of the pragmatic functions of the English initialisms in Lithuanian is an expression of the sense of personal freedom, a way of being a cosmopolitan individual who can share and enjoy all the communication means the world can offer, initialisms among them.</p>
10.20	<p><b>Ingrida Mitrofanova <i>The Role of a Translator in the Adaptation of Advertising Texts to the Social and Cultural Context</i></b></p> <p>Šio darbo tikslas – parodyti vertėjo vaidmens svarbą pritaikant reklaminius tekstus vertimo kalbos aplinkai, taip pat pabandyti apibūdinti patį vertimo procesą bei sunkumus, su kuriais susiduria vertėjas, verčiantis reklaminius tekstus.</p> <p>Atsižvelgiant į tai, kad egzistuoja daugybė veiksnių, kuriuos vertėjas privalo apsvarstyti ir įvertinti prieš priimdamas tam tikrus sprendimus, vertėjo sprendimai lieka vienu iš pagrindinių komponentų, lemiančių vertimo rezultato kokybę ir poveikį. Darbe nagrinėjami keletas „Philips“ internetinės svetainės reklaminių</p>

	<p>pubūdžio tekstų vertimai į lietuvių bei rusų kalbas siekiant įvertinti, ar nutolta nuo originalaus teksto ir ar toks vertėjo sprendimas buvo motyvuotas. Pagrindinė šio darbo sąvoka yra adaptacija, o lokalizacija vertinama kaip adaptacijos kraštutinis variantas.</p> <p>Kadangi pagrindinė vertėjo užduotis yra perteikti ne patį originalios kalbos tekstą, bet jo sukeliama poveikį, nes originalus tekstas turi sukelti skaitytojui tokį patį įspūdį kaip ir originalus tekstas, buvo atliktas eksperimentas, kurio metu respondentai turėjo įvertinti du (pažodinį vertimą ir vertėjo adaptuotą vertimą) vertimo variantus. Šio eksperimento rezultatai patvirtino, kad vertėjas yra neatsiejama teksto adaptavimo grandinės dalis, kurio kompetencijos bei priimti sprendimai galiausiai nulemia, ar reklaminio teksto vertimas bus tam tikroje auditorijoje sėkmingas.</p>
10.35	<p><b>Agnė Monkevičiūtė <i>Viešieji ženklai lietuvių, italų ir anglų tradicijoje</i></b></p> <p>Bakalauro baigiamajame darbe lyginami lietuviški, angliški ir itališki viešieji ženklai. Darbo tikslas - ištirti itališkus ženklus lyginant juos su kitų kalbų ženklais, todėl jie buvo pagrindinis bakalauro darbo tyrimo objektas. Lietuvoje panašus tyrimas dar nėra atliktas. Pirmiausia itališkieji ženklai buvo lyginami su lietuviškaisiais, o kad dar labiau išryškėtų itališkųjų ženklų specifika, jie buvo lyginami ir su angliškais ženklais. Lyginant ženklus trijose kultūrose vienareikšmiškų išvadų negali būti. Kiekviena šalis turi savo ženklų tradiciją, kurios laikomasi ženkluose, t. y. sutartinę ženklo spalvą, formą ir jame esantį tekstą. Daugeliu atveju skirtingų kalbų ženkluose sutampa ne tik jų simboliai ar forma, bet ir juose parašytas tekstas. Tačiau kiekvienos kalbos ženklų sistemoje išryškėja kokia nors viena ypatybė: italai labiau kreipiasi į asmenį, o ženkluose vyrauja daiktavardžiai, lietuviai akcentuoja aplinkybes ir vyrauja veiksmažodžiai, o angliškuose ženkluose nevengiama mandagumo formų ir –ing gramatinių formų. Galima teigti, kad ženkluose atsispindi kiekvienos kalbos ypatybės. Vis dėlto, itališki ženklai yra panašesni į lietuviškus, o ne angliškus ženklus, nes dažniau vartojama bendratis, o to anglų kalbos ženkluose nepasitaiko, ir gana dažnas žodis <i>draudžiama</i>, kurį anglų kalbos ženkluose galima išvysti gana retai.</p>
10.50	<p><b>Aušra Kamandulytė <i>Pragmatiniai termino „migrantas“ variantai Lietuvos ir Jungtinės Karalystės internetinėje žiniasklaidoje</i></b></p> <p>Tyrimai, nagrinėjantys žurnalistinės retorikos tendencijas, susijusias su migracijos procesais, tapo itin aktualūs 2015 m. prasidėjus migracijos krizei. Kadangi žiniasklaida formuoja visuomenės nuomonę, nuostatas ir supratimą, nagrinėjant jautrias temas svarbu atkreipti dėmesį į taisyklingą terminų vartoseną ir perteikti kuo objektyvesnį vaizdą. Šiame darbe tiriami Lietuvos ir Jungtinės Karalystės internetinės žiniasklaidos šaltiniai ir termino „migrantas“ bei pragmatinių jo variantų („pabėgėlis“, „prieglobsčio prašytojas“, „imigrantas“) vartoseną. Tyrimui pasirinkti 2015 m. keturiuose internetiniuose portaluose publikuoti straipsniai, kurių pagrindinė tema – migracijos krizė. Darbo tikslas – ištirti termino „migrantas“ variantų konotacijas Jungtinės Karalystės ir Lietuvos internetinėje žiniasklaidoje, atskleisti vyraujančias tendencijas atkreipiant dėmesį į kontekstą pristatant migracijos proceso dalyvius ir išnagrinėti kartu su terminais vartojamas kolokacijas bei metaforas. Atlikus tyrimą aptariami rezultatai, išskiriamos bendros JK ir Lietuvos žiniasklaidos retorikos tendencijos ir skirtumai.</p>
11.05	<p><b>Gabrielė Misevičiūtė <i>Giminės raiška Oskaro Vaildo pasakose: dviejų vertimų iš anglų į lietuvių kalbą palyginimas</i></b></p> <p>Baigiamojo darbo teorinė dalis suskirstyta į tris pogrupius. Pirmajame pogrupyje aprašoma gramatinė lietuvių kalbos giminė, pateiktas motyvuotas ir nemotyvuotas giminės skirstymas, paaiškinta, kokia yra <i>bendra giminė</i> lietuvių kalboje. Taip pat aprašyta, kaip lietuvių kalboje giminė gali būti reiškiamą įvardžiais. Antrajame pogrupyje paaiškinta, kaip reiškiamą giminė anglų kalboje. Pateiktos žymėtos giminės lentelės ir aprašytas įvardis, kuris reiškiant giminę anglų kalboje, atlieka svarbų vaidmenį. Paskutiniame pogrupyje pateiktas anglų kalbos stilistinis giminės vartojimas. Remiantis įvairiais autoriais apibūdinama, kodėl anglakalbiai nukrypsta nuo normos ir suteikia daiktui, gyvūnui, augalui ar įvairiems reiškiniams giminę.</p> <p>Empirinėje dalyje pavaizduoti kiekybinis ir kokybinis tyrimai. Kiekybiniame tyrime pateikiami empiriniame tyrime analizuoti pavyzdžiai iš O. Vaildo pasakų. Statistiškai pavaizduoti visi atrinkti skirtingi giminės atvejai ir jų raiškos skirtumai lietuvių ir anglų kalbose. Kokybiniame tyrime atrinkti įdomiausi pavyzdžiai, kurie suskirstyti atitinkamai pagal savo grupę ir brožus. Jie yra išanalizuojami, pateiktos mintys apie vertėjų pasirinkimus, kai kur parašyti pasiūlymai, kaip būtų galima elgtis konkrečioje situacijoje.</p>
	11.20-11.45 Pertrauka
11.45	<p><b>Akvilė Klišauskaitė <i>Kalambūrai animaciniuose serialuose. Profesionalusis ir mėgėjiškas vertimas</i></b></p> <p>Šiame darbe siekiama išnagrinėti amerikietiško animacinių serialų <i>The Simpsons</i> („Simpsonai“) ir <i>Futurama</i> („Futurama“) kalambūrų vertimą į lietuvių kalbą, nustatyti jų vertimo būdus ir palyginti profesionalų bei mėgėjišką vertimą. Atliekama lyginamoji ir kokybinė analizė. Darbo hipotezė – kadangi lyginamas</p>



	<p>profesionalusis ir mėgėjiškas vertimas, tikimasi kokybės skirtumų. Spėjama, kad profesionalusis vertimas, kurį užsakė oficiali įmonė ir kuris transliuojamas per nacionalinę televiziją, yra išsamesnis, tikslesnis ir kūrybiškesnis. Tačiau taip pat tikima, kad prieš tai minėtas savybes gali turėti ir mėgėjiškas vertimas, nes šis atliekamas žmonių, besidominčių vertimo sritimi, verčiamu serialu ar filmu.</p> <p><b>Raktiniai žodžiai:</b> kalambūras, profesionalusis vertimas, mėgėjiškas vertimas, užklotinis vertimas.</p>
12.00	<p><b>Milena Okinčic <i>Prierašų prie iliustracijų turizmo vadovuose vertimo strategijos</i></b></p> <p>Vystantis tarptautinio turizmo sektoriui turistinių tekstų ir jų vertimų moksliniai tyrinėjimai tampa vis aktualesni. Šiame darbe nagrinėjami prierašų prie iliustracijų vertimo iš lietuvių kalbos į anglų ir lenkų kalbas būdai, o tiriamoji medžiaga surinkta iš Giedrės Jankevičiūtės turizmo vadovo „Lietuva“ ir jo vertimų. Atlikus lyginamąją, kokybinę ir kiekybinę analizę buvo nustatytos pagrindinės vertimo perdaros, vertėjų naudojamos siekiant išlaikyti teksto funkciją, sumažinti galimus svarbios informacijos nuostolius ir parinkti tinkamus stilistinius ir semantinius vertimo ekvivalentus. Prieš atliekant tyrimą buvo iškelta hipotezė, kad verčiant į abi kalbas dažniausiai naudojami gramatiniai ir leksiniai pakeitimai. Verčiant į anglų kalbą dominuoja pridėjimas, eksplikacija, o verčiant į lenkų – praleidimas.</p>
12.15	<p><b>Greta Grigaitytė <i>Frazeologizmų vertimo strategijos verčiant F. Scott Fitzgerald romaną „Didysis Getsbis“</i></b></p> <p>Vertėjai, versdami grožinės literatūros kūrinius (poeziją ar prozą), dažnai susiduria su frazeologizmais – žodžių junginiais, turinčiais savarankišką reikšmę. Todėl frazeologizmų vertimas yra sudėtinga užduotis, nes ne visada vertėjams pavyksta juos atpažinti.</p> <p>Darbe nagrinėjamos frazeologizmų vertimo strategijos verčiant F. Scotto Fitzgeraldo romaną „Didysis Getsbis“ į lietuvių kalbą. Šio darbo tikslas yra atskleisti skirtingų vertimo būdų taikymą verčiant frazeologizmus, pateikti frazeologizmų apibrėžtis, susijusias su aktualia tema, apibūdinti vertimo metodus, kurie buvo taikomi verčiant bei pateikti empirinę analizę. Darbo eigoje siekiama patvirtinti arba paneigti hipotezę, kad verčiant frazeologizmus dažniausiai taikomas metodas yra ekvivalento arba analogo parinkimas.</p>